

Perjanjian Lisensi untuk Kode Mesin

PEMILIK MESIN DI MANA KODE MESIN DIPASANG MENERIMA HAK-HAK TERTENTU DAN BERHAK UNTUK MENGGUNAKAN KODE MESIN DAN MENERIMA TUGAS DAN KEWAJIBAN YANG TERKAIT DENGAN KODE MESIN YANG DICANTUMKAN DALAM LISENSI INI DAN LAMPIRAN YANG BERLAKU DAN ADENDUM (LISENSI) TERSEBUT, DENGAN DEMIKIAN MENJADI PEMEGANG LISENSI, HANYA DENGAN MENGADAKAN PERJANJIAN DENGAN IBM UNTUK MESIN ATAU DENGAN MENGGUNAKAN MESIN. APABILA PEMEGANG LISENSI MENERIMA LISENSI DENGAN MENGGUNAKAN MESIN, MAKA PEMEGANG LISENSI AKAN, SESUAI DENGAN PERMINTAAN IBM DAN SEBAGAI SYARAT TEGAS DARI HAK BERKELANJUTAN PEMEGANG LISENSI BERDASARKAN LISENSI INI, MENYAMPAIKAN SALINAN LISENSI INI YANG TELAH DITANDATANGANI KEPADA IBM DALAM WAKTU TIGA PULUH (30) HARI SETELAH PERMINTAAN TERSEBUT UNTUK MENGONFIRMASIKAN PENERIMAAN. APABILA PEMEGANG LISENSI GAGAL MEMBERIKAN PENERIMAAN TERSEBUT DALAM PERIODE TIGA PULUH HARI TERSEBUT, MAKA HAK PEMEGANG LISENSI UNTUK MENGGUNAKAN KODE MESIN AKAN BERAKHIR.

1. Pemberian Lisensi

Kode Mesin (*Machine Code* - "MC") merupakan instruksi komputer, perbaikan, penggantian dan materi terkait, seperti data dan kata sandi yang diandalkan, diberikan, digunakan dengan atau dihasilkan oleh MC, yang mengizinkan operasi prosesor, penyimpanan atau fungsi mesin lainnya yang berisi MC (Mesin MC). MC memiliki hak cipta dan dilisensikan (tidak dijual). IBM hanya memberikan salinan perbaikan, atau pengganti MC untuk Mesin MC berdasarkan jaminan atau pemeliharaan IBM, atau berdasarkan perjanjian tertulis yang terpisah yang dapat dikenakan biaya tambahan. Pemegang Lisensi menyetujui bahwa semua salinan, perbaikan, atau pengganti untuk MC akan diperoleh semata-mata sebagaimana yang diotorisasikan oleh IBM. IBM memberikan lisensi non-eksklusif kepada Pemegang Lisensi untuk menggunakan MC hanya (i) pada Mesin MC yang untuknya IBM memberikan lisensi, dan (ii) untuk mengakses dan menggunakan Kapasitas yang Terpasang (*Built-in Capacity* - "BIC") hanya sepanjang yang dibayarkan oleh Pemegang Lisensi, yang diaktifkan oleh IBM dan tunduk pada "Tabel Penggunaan yang Sah IBM untuk Mesin" (*IBM Authorized Use Table for Machines* - "AUT") yang tersedia dari IBM dan di: http://www.ibm.com/systems/support/machine_warranties/machine_code/aut.html. BIC merupakan sumber daya komputasi (misalnya, prosesor, penyimpanan, dan fungsi lain) yang disediakan oleh IBM untuk Mesin MC. Penggunaan BIC dapat dilarang oleh kontrak, tindakan pencegahan teknologi atau tindakan pencegahan lain. Pemegang Lisensi menyetujui implementasi IBM atas tindakan teknologi dan tindakan lain yang melarang, memantau, dan melaporkan penggunaan BIC atau MC, dan untuk memasang perubahan apa pun yang diberikan oleh IBM. Pemegang Lisensi tidak dapat mengubah, merakit balik, mengompilasi balik, menerjemahkan, atau merekayasa balik MC, atau menghindari atau mengganggu, dengan cara apa pun, dengan tindakan kontraktual, teknologi atau tindakan lainnya milik IBM yang membatasi, memantau atau melaporkan penggunaan BIC atau MC. Penggunaan BIC yang melebihi otorisasi dari IBM akan dikenakan biaya tambahan.

Pada saat Lisensi ini berlaku, Pemegang Lisensi dapat mengalihkan kepemilikan dari seluruh MC bersama dengan semua hak dan kewajiban Pemegang Lisensi berdasarkan perjanjian ini, hanya dengan pengalihan Mesin MC dan salinan cetak dari Lisensi ini yang sesuai, dan hanya apabila penerima pengalihan menyetujui syarat-syarat Lisensi ini. Lisensi MC Pemegang Lisensi akan segera berakhir saat pengalihan.

Lisensi ini berlaku untuk semua MC yang diberikan untuk Mesin MC terlepas dari pihak mana Mesin MC diperoleh. Terkait dengan MC yang diberikan untuk peningkatan (*upgrade*), penggantian, *patch* atau perbaikan, Lisensi ini menggantikan semua lisensi(-lisensi) untuk MC yang diberikan sebelumnya untuk Mesin MC yang menerima peningkatan.

2. Pengakhiran

IBM dapat mengakhiri lisensi Pemegang Lisensi untuk menggunakan MC apabila Pemegang Lisensi gagal mematuhi Lisensi ini. Pemegang Lisensi akan segera memusnahkan semua salinan MC setelah lisensi berakhir.

3. Verifikasi

Pemegang Lisensi akan i) memelihara, dan menyediakan berdasarkan permintaan, catatan, hasil alat sistem, dan akses ke lokasi Pemegang Lisensi, sesuai keperluan yang wajar untuk IBM dan auditor mandiri untuk memverifikasi kepatuhan Pemegang Lisensi dengan Lisensi ini, dan ii) segera memesan dan membayar setiap kepemilikan yang diperlukan (termasuk dukungan dan langganan

perangkat lunak atau pemeliharaan terkait) sesuai dengan tarif IBM yang berlaku pada saat itu dan untuk biaya dan tanggung jawab lain yang ditentukan sebagai hasil dari verifikasi tersebut, sebagaimana yang ditetapkan oleh IBM dalam faktur. Kewajiban verifikasi kepatuhan ini tetap berlaku selama jangka waktu Lisensi dan untuk dua tahun berikutnya.

4. Jaminan

Jaminan IBM apa pun untuk Mesin MC juga mencakup MC. IBM tidak memberikan jaminan terpisah untuk MC.

IBM tidak menjamin bahwa pengoperasian MC tidak terganggu atau bebas kesalahan atau bahwa IBM akan memperbaiki semua kerusakan atau mencegah gangguan pihak ketiga atau akses pihak ketiga yang tidak berwenang. Jaminan IBM apa pun untuk Mesin MC berdasarkan perjanjian terpisah merupakan jaminan eksklusif dari IBM dan menggantikan semua jaminan, termasuk jaminan tersirat atau keadaan kualitas yang memuaskan, kelayakan untuk diperjualbelikan, tidak adanya pelanggaran, dan kesesuaian untuk tujuan tertentu.

Apabila yurisdiksi Pemegang Lisensi tidak mengizinkan pengecualian dari jaminan-jaminan secara tegas atau tersirat, jaminan tersebut terbatas dalam durasi hingga periode minimum yang disyaratkan oleh hukum. Pemegang Lisensi dapat memiliki hak-hak lain yang berbeda dari suatu yurisdiksi dengan yurisdiksi lainnya.

5. Batasan Tanggung Jawab

Keseluruhan tanggung jawab IBM untuk semua klaim yang terkait dengan Lisensi tidak akan melebihi jumlah ganti rugi langsung aktual apa pun yang ditanggung oleh Pemegang Lisensi hingga jumlah yang dibayarkan (jika biaya berulang, dikenakan biaya hingga 12 bulan) untuk Mesin MC yang merupakan pokok klaim, terlepas dari dasar klaim tersebut. Batas ini berlaku secara kolektif untuk IBM, anak perusahaan, kontraktor, dan pemasoknya. IBM tidak akan bertanggung jawab atas ganti rugi khusus, insidental, *exemplary*, tidak langsung, atau konsekuensial ekonomis, hilangnya laba, bisnis, pendapatan, nama baik, atau penghematan yang diharapkan.

Jumlah berikut, jika suatu pihak bertanggung jawab atasnya secara hukum, tidak tunduk pada batasan di atas: i) ganti rugi atas cedera badan (termasuk kematian); iii) ganti rugi terhadap *real property*, dan properti pribadi yang berwujud; dan iv) ganti rugi yang tidak dapat dibatasi berdasarkan hukum yang berlaku.

6. Umum

- a. Jika ada suatu ketentuan dari Lisensi ini dinyatakan tidak berlaku atau tidak dapat diterapkan, ketentuan lain yang ada pada Lisensi ini akan tetap berlaku dan berkekuatan penuh.
- b. Pemegang Lisensi menyetujui untuk mematuhi semua peraturan dan undang-undang ekspor dan impor yang berlaku, termasuk larangan dan peraturan sanksi dan embargo A.S. pada ekspor untuk penggunaan akhir tertentu atau pengguna tertentu.
- c. Tidak ada hak atau penyebab gugatan untuk pihak ketiga mana pun yang dibuat berdasarkan Lisensi ini.
- d. Dalam mengadakan Lisensi ini, tidak ada satu pihak pun yang mendasarkan pada setiap pernyataan yang tidak ditetapkan dalam Lisensi ini, termasuk namun tidak terbatas pada setiap pernyataan yang terkait dengan kinerja atau fungsi MC; pengalaman atau rekomendasi para pihak lainnya; atau hasil-hasil atau penghematan apa pun yang mungkin dicapai oleh Pemegang Lisensi.
- e. Apabila Pemegang Lisensi menerima syarat-syarat Lisensi ini melalui suatu transaksi berdasarkan Perjanjian Hubungan Klien IBM atau perjanjian induk yang setara (Perjanjian Dasar), syarat-syarat dalam Perjanjian Dasar akan berlaku di atas pasal-pasal Lisensi berikut sejauh syarat-syarat tersebut bertentangan dengan pasal-pasal: Jaminan, Batasan Tanggung Jawab, Hukum yang Mengatur, dan Yurisdiksi.

7. Hukum yang Mengatur

Konvensi PBB tentang Jual Beli Barang Internasional (*United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods*) tidak berlaku.

Kedua belah pihak menyetujui berlakunya hukum negara di mana Pemegang Lisensi memperoleh Mesin MC, tanpa memerhatikan pertentangan prinsip-prinsip hukum, kecuali bahwa di yurisdiksi-yurisdiksi berikut kedua belah pihak sebaliknya menyetujui berlakunya hukum yang diidentifikasi:

- a. di **Kanada**: hukum Provinsi Ontario;
- b. di **Daerah Administratif Khusus Hong Kong dan Makau** : hukum Daerah Administratif Khusus (*Special Administrative Region* - "SAR") Hong Kong;
- c. di **Anguilla, Antigua/Barbuda, Aruba, Kepulauan Virgin Britania Raya, Kamboja, Kepulauan Cayman, Dominika, Grenada, Guyana, Laos, Saint Kitts dan Nevis, Saint Lucia, Saint Maarten, Saint Vincent dan Grenadine, dan Amerika Serikat**: hukum Negara Bagian New York, Amerika Serikat;
- d. di **Australia**: hukum Negara Bagian atau Wilayah tempat transaksi dilakukan;
- e. di **Liechtenstein**: hukum Swiss;
- f. di **Aljazair, Andora, Benin, Burkina Faso, Burundi, Kamerun, Cape Verde, Republik Afrika Tengah, Chad, Komoro, Republik Kongo, Djibouti, Republik Demokrasi Kongo, Guinea Khatulistiwa, Guyana Prancis, Polinesia Prancis, Gabon, Guinea, Guinea-Bissau, Pantai Gading, Lebanon, Madagaskar, Mali, Mauritania, Mauritius, Mayotte, Maroko, Kaledonia Baru, Niger, Reunion, Senegal, Seychelles, Togo, Tunisia, Vanuatu, dan Wallis dan Futuna**: hukum Prancis;
- g. di **Angola, Bahrain, Botswana, Mesir, Eritrea, Etiopia, Gambia, Ghana, Yordania, Kenya, Kuwait, Liberia, Malawi, Malta, Mozambik, Nigeria, Oman, Pakistan, Qatar, Rwanda, Sao Tome dan Principe, Saudi Arabia, Sierra Leone, Somalia, Tanzania, Uganda, Uni Emirat Arab, Inggris, Tepi Barat/Gaza, Yaman, Zambia, dan Zimbabwe**: hukum Inggris;
- h. di **Estonia, Latvia, dan Lithuania**: hukum Finlandia; dan
- i. di **Afrika Selatan, Namibia, Lesotho, dan Swaziland**: Republik Afrika Selatan.

8. Yurisdiksi

Semua hak, tugas, dan kewajiban tunduk pada pengadilan negara di mana Pemegang Lisensi memperoleh Mesin MC, kecuali di yurisdiksi-yurisdiksi berikut:

- a. di **Kamboja, Laos, Filipina, dan Vietnam**: sengketa pada akhirnya akan diselesaikan melalui arbitrase di Singapura berdasarkan Aturan Arbitrase dari Singapore International Arbitration Center ("Aturan SIAC");
- b. di **Daerah Administratif Khusus Hong Kong dan Daerah Administratif Khusus Makau**: pengadilan Daerah Administratif Khusus Hong Kong (*Special Administrative Region* - "SAR");
- c. di **Republik Rakyat Tiongkok**: Setiap pihak berhak untuk mengajukan sengketa ke China International Economic and Trade Arbitration Commission di Beijing, RRT, untuk arbitrase;
- d. di **Korea**: sengketa tunduk pada Pengadilan Distrik Pusat Seoul Korea Selatan;
- e. di **Indonesia**: sengketa-sengketa pada akhirnya akan diselesaikan melalui arbitrase di Jakarta, Indonesia berdasarkan aturan Badan Arbitrase Nasional Indonesia ("BANI"); dan
- f. di **Malaysia**: sengketa-sengketa pada akhirnya akan diselesaikan melalui arbitrase di Kuala Lumpur sesuai dengan Aturan Arbitrase dari Kuala Lumpur Regional Centre for Arbitration ("Aturan KLRCA").

Di negara-negara berikut, semua sengketa akan diajukan di hadapan dan tunduk pada yurisdiksi eksklusif dari pengadilan berikut.

- a. di **Andora**: Pengadilan Niaga Paris;
- b. di **Austria**: pengadilan Wina, Austria (Dalam Kota);
- c. di **Yunani**: pengadilan yang berwenang di Athena;
- d. di **Israel**: pengadilan Tel Aviv Jaffa;
- e. di **Italia**: pengadilan Milan;
- f. di **Portugal**: pengadilan Lisbon;
- g. di **Spanyol**: pengadilan Madrid; dan
- h. di **Turki**: Pengadilan Pusat Istanbul (Çağlayan) dan Direktorat Eksekusi Istanbul, Republik Turki.

9. Arbitrase

- a. Di **Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Kroasia, Republik Makedonia Bekas Yugoslavia, Georgia, Hungaria, Kazakhstan, Kosovo, Kyrgyzstan, Moldova, Montenegro, Rumania, Rusia, Serbia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraina, dan Uzbekistan**: Semua sengketa pada akhirnya akan diselesaikan melalui Pusat Arbitrase Internasional dari Kamar Dagang Federal Austria, berdasarkan Aturan Arbitrase dari Pusat Arbitrase (Aturan Wina), di Wina, Austria, dengan bahasa Inggris sebagai bahasa resmi.
- b. Di **Aljazair, Benin, Burkina Faso, Kamerun, Republik Afrika Tengah, Chad, Republik Kongo, Republik Demokrasi Kongo, Guinea Khatulistiwa, Guyana Prancis, Polinesia Prancis, Gabon, Guinea, Guinea-Bissau, Pantai Gading, Mali, Mauritania, Maroko, Niger, Senegal, Togo, dan Tunisia**: Semua sengketa pada akhirnya akan diselesaikan melalui ICC International Court of Arbitration, di Paris, berdasarkan aturan arbitrasenya, di Paris, Prancis, dengan bahasa Prancis sebagai bahasa resmi.
- c. Di **Afghanistan, Angola, Bahrain, Botswana, Burundi, Cape Verde, Djibouti, Mesir, Eritrea, Etiopia, Gambia, Ghana, Irak, Yordania, Kenya, Kuwait, Lebanon, Liberia, Libya, Madagaskar, Malawi, Mauritius, Mozambik, Nigeria, Oman, Pakistan, Wilayah Palestina, Qatar, Rwanda, Sao Tome dan Principe, Saudi Arabia, Seychelles, Sierra Leone, Somalia, Sudan Selatan, Tanzania, Uganda, Uni Emirat Arab, Sahara Barat, Yaman, Zambia, dan Zimbabwe**: Semua sengketa pada akhirnya akan diselesaikan melalui London Court of International Arbitration ("LCIA"), berdasarkan aturan arbitrasenya, di London, Inggris, dengan bahasa Inggris sebagai bahasa resmi.
- d. Di **Estonia, Latvia, dan Lithuania**: Semua sengketa pada akhirnya akan diselesaikan melalui Arbitration Institute of the Finland Chamber of Commerce ("FAI"), berdasarkan aturan arbitrasenya, di Helsinki, Finlandia, dengan bahasa Inggris sebagai bahasa resmi.
- e. Di **Afrika Selatan, Namibia, Lesotho, dan Swaziland**: Semua sengketa pada akhirnya akan diselesaikan melalui Arbitration Foundation of Southern Africa ("AFSA"), berdasarkan aturan arbitrasenya, di Johannesburg, Afrika Selatan, dengan bahasa Inggris sebagai bahasa resmi.

Di negara-negara yang dicantumkan dalam pasal Arbitrase, arbitrase akan dilakukan oleh tiga arbiter netral yang ditunjuk sesuai dengan aturan arbitrase yang teridentifikasi. Setiap pihak akan menominasikan seorang arbiter, yang akan bersama-sama menunjuk seorang ketua independen dalam waktu 30 hari atau jika tidak, ketua akan ditunjuk oleh badan arbitrase yang teridentifikasi berdasarkan aturannya. Para arbiter tidak akan memiliki kewenangan untuk memberikan putusan sela (*injunctive relief*) atau ganti rugi (*damage*) yang dikecualikan oleh atau melebihi batas-batas yang terdapat dalam Perjanjian ini. Tidak ada satu pun dalam Perjanjian ini yang akan mencegah masing-masing pihak untuk mengupayakan proses-proses hukum pengadilan untuk (i) bantuan sementara (*interim relief*) untuk mencegah kerugian material (*material prejudice*) atau pelanggaran ketentuan kerahasiaan atau hak kekayaan intelektual, (ii) menentukan keabsahan atau kepemilikan setiap hak cipta, paten, atau merek dagang, atau (iii) penagihan utang sejumlah di bawah USD 500.000,00. (USD 250.000,00 untuk arbitrase di hadapan ICC International Court of Arbitration di Paris atau AFSA).

10. Syarat-syarat Spesifik Negara

Kanada

Di Provinsi Quebec: Kedua belah pihak menyetujui untuk menulis dokumen ini dalam bahasa Inggris. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

Republik Ceko

Para pihak mengecualikan tanggung jawab IBM apa pun atas kerusakan.

Sesuai dengan Pasal pada Pasal 1801 dari Undang-undang 89/2012 Coll. ("KUH Perdata"), Pasal 1799, dan Pasal 1800 pada KUH Perdata sebagaimana yang diamendemen, tidak berlaku untuk transaksi berdasarkan Perjanjian ini. Pemegang Lisensi menerima risiko perubahan kondisi berdasarkan Pasal 1765 pada KUH Perdata.

Estonia dan Lithuania

Para pihak mengecualikan tanggung jawab IBM apa pun atas kerusakan.

Prancis

DALAM KEADAAN APA PUN, IBM TIDAK AKAN BERTANGGUNG JAWAB ATAS GANTI RUGI UNTUK REPUTASI.

Masukkan "sebesar-besarnya €500.000 (lima ratus ribu euro) atau " sebelum frasa "jumlah dari setiap" dalam pasal Batasan Tanggung Jawab.

Jerman

Tanggung jawab IBM dapat meliputi kerugian atau kerusakan yang disebabkan oleh pelanggaran garansi yang ditanggung oleh IBM atau yang disebabkan secara sengaja maupun karena kelalaian berat.

Masukkan "sebesar-besarnya €500.000 (lima ratus ribu euro) atau " sebelum frasa "jumlah dari setiap" dalam pasal Batasan Tanggung Jawab.

Hungaria

Benda pribadi berwujud dikecualikan dari jumlah dalam pasal Batasan Tanggung Jawab.

Irlandia

Masukkan "125% dari" sebelum frasa "jumlah yang dibayar" dan hapus "EKONOMI" dalam pasal Batasan Tanggung Jawab.

Italia

Masukkan "sebesar-besarnya €500.000 (lima ratus ribu euro) atau " sebelum frasa "jumlah dari setiap" dalam pasal Batasan Tanggung Jawab.

Lithuania

Para pihak mengecualikan tanggung jawab IBM apa pun atas kerusakan.

Malta

Masukkan "sebesar-besarnya €500.000 (lima ratus ribu euro) atau " sebelum frasa "jumlah dari setiap" dalam pasal Batasan Tanggung Jawab.

Portugal

Masukkan "sebesar-besarnya €500.000 (lima ratus ribu euro) atau " sebelum frasa "jumlah dari setiap" dalam pasal Batasan Tanggung Jawab.

Rusia

DALAM KEADAAN APA PUN, IBM TIDAK AKAN BERTANGGUNG JAWAB ATAS MANFAAT YANG TERDAHULU.

Slovakia

Total kerusakan yang dapat diperkirakan tidak akan melebihi harga yang dibayarkan oleh Pemegang Lisensi kepada IBM untuk Mesin MC.

Spanyol

DALAM KEADAAN APA PUN, IBM TIDAK AKAN BERTANGGUNG JAWAB ATAS GANTI RUGI UNTUK REPUTASI.

Masukkan "sebesar-besarnya €500.000 (lima ratus ribu euro) atau " sebelum frasa "jumlah dari setiap" dalam pasal Batasan Tanggung Jawab.

Inggris

Masukkan "125% dari" sebelum frasa "jumlah yang dibayar" dan hapus "EKONOMI" dalam pasal Batasan Tanggung Jawab.

This Agreement is made in the English and Indonesian languages. To the extent permitted by the prevailing law, the English language of this Agreement will prevail in the case of any inconsistencies or differences of interpretation with the Indonesian language text of this Agreement.

Perjanjian ini dibuat dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris. Sepanjang diperbolehkan oleh hukum yang berlaku, dalam hal terdapat ketidaksesuaian atau perbedaan penafsiran dengan teks Bahasa Indonesia dari Perjanjian ini, maka teks dalam Bahasa Inggris yang akan berlaku.